

Положение о судебном переводчике

Оглавление

Глава 1. Общие положения.....	2
Статья 1. Судебный переводчик, понятие и виды судебного перевода.....	2
Статья 2. Цели и принципы деятельности судебного переводчика	2
Статья 3. Нормативно-правовая основа деятельности судебных переводчиков	3
Глава 2. Статус судебного переводчика.....	3
Статья 4. Требования к кандидатам на получение статуса судебного переводчика	3
Статья 5. Квалификационный экзамен на получение статуса судебного переводчика	4
Статья 6. Присяга и удостоверение судебного переводчика	5
Статья 7. Единый государственный реестр судебных переводчиков	5
Статья 8. Приостановление и прекращение деятельности судебного переводчика.....	6
Статья 9. Права и обязанности судебного переводчика	6
Статья 10. Реестр выполненных переводов	7
Статья 11. Гарантии безопасности судебного переводчика.....	7
Статья 12. Ответственность судебного переводчика.....	8
Глава 4. Организация деятельности судебных переводчиков.....	8
Статья 13. Порядок привлечения к деятельности по осуществлению досудебного и судебного перевода	8
Статья 14. Оплата услуг судебного переводчика	8
Статья 15. Контроль за организацией деятельности судебных переводчиков.....	9

Глава 1. Общие положения

Статья 1. Судебный переводчик, понятие и виды судебного перевода

1. Судебным переводчиком является лицо, свободно владеющее языком, на котором осуществляется судопроизводство, и другим языком, знание которого необходимо для перевода с одного языка на другой, либо лицо, свободно владеющее техникой общения с глухими, немыми, глухонемыми, получившее статус судебного переводчика в порядке, установленном настоящим Положением.
2. Настоящим Положением деятельность судебного переводчика в конституционном, гражданском, административном, уголовном судопроизводстве определяется как оказание на возмездной договорной основе физическим лицом, включенным в установленном порядке в Единый государственный реестр судебных переводчиков, судам, правоохранительным органам и иным участвующим в процессе лицам услуг судебного перевода с русского языка или иного языка судопроизводства республик в составе Российской Федерации на национальные языки, а равно с национального языка – на языки судопроизводства в Российской Федерации с целью обеспечить реализацию конституционного права человека и гражданина на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения в условиях судопроизводства.
3. Досудебный и судебный перевод - вид языкового посредничества между субъектами процессуальных правоотношений, не владеющими общим языком коммуникации, при котором на языке перевода создается текст содержательно эквивалентный оригиналу.
4. Досудебный и судебный перевод может осуществляться в форме письменного перевода письменного текста, устного последовательного перевода, устного синхронного перевода, устного перевода письменного текста («перевод с листа»), письменного перевода аудиозаписи и сурдоперевода.
5. Устный последовательный перевод осуществляется после произнесения одного или нескольких предложений, либо после произнесения всего текста.
6. Синхронный перевод осуществляется одновременно с произнесением оригинала оратором.
7. Сурдоперевод - перевод на жестовый язык с какого-либо национального языка или наоборот.

Статья 2. Цели и принципы деятельности судебного переводчика

1. Целями деятельности судебного переводчика являются:
 - а) обеспечение доступа к правосудию участников судопроизводства, не владеющих русским языком или иным языком судопроизводства в Российской Федерации;

- б) обеспечение лицам, не владеющим русским языком или иным языком судопроизводства в Российской Федерации, возможности защиты прав и законных интересов в досудебном и судебном производстве;
 - в) оказания содействия судам и правоохранительным органам в реализации их полномочий.
2. Судебный переводчик действует на основе принципов законности, независимости, компетентности и корпоративности, а также беспристрастности.

Статья 3. Нормативно-правовая основа деятельности судебных переводчиков

1. Правовую основу деятельности судебных переводчиков составляют Конституция Российской Федерации, Федеральные конституционные законы, Федеральные законы о судостроительстве и судопроизводстве, нормативные акты Правительства Российской Федерации, регулирующие переводческую деятельность, настоящее Положение и иные нормативные акты Российской Федерации и субъектов Российской Федерации.
2. На основе консультаций с некоммерческими объединениями переводчиков Министерством юстиции Российской Федерации может быть утвержден текст Кодекса профессиональной этики судебного переводчика.

Глава 2. Статус судебного переводчика

Статья 4. Требования к кандидатам на получение статуса судебного переводчика

1. Судебным переводчиком в Российской Федерации может быть совершеннолетний гражданин Российской Федерации либо совершеннолетний гражданин иностранного государства, постоянно проживающий на территории Российской Федерации на основании вида на жительство, владеющий, как минимум, двумя языками, одним из которых является русский язык (или иной язык судопроизводства в Российской Федерации).
2. Не вправе претендовать на приобретение статуса судебного переводчика лица:
 - а) признанные недееспособными или ограниченно дееспособными;
 - б) несовершеннолетние;
 - в) состоящие на службе в судебных, прокурорских и иных правоохранительных органах;
 - г) имеющие (непогашенную или неснятую) судимость за совершение умышленного преступления.
3. В Единый государственный реестр судебных переводчиков Министерства юстиции Российской Федерации включаются лица, сдавшие квалификационный экзамен.

Статья 5. Квалификационный экзамен на получение статуса судебного переводчика

1. Для организации квалификационного экзамена при территориальном органе юстиции в субъекте Российской Федерации образуется квалификационная комиссия. Решение о формировании квалификационной комиссии и перечне языков, в отношении которых будет проводиться квалификационный экзамен в данном субъекте Российской Федерации принимается руководителем территориального органа юстиции в субъекте Российской Федерации.

2. В состав квалификационной комиссии входит равное число:

- а) представителей территориального органа юстиции;
- б) представителей научного сообщества, специализирующихся в области перевода и переводоведения;
- в) судебных переводчиков, ранее включенных в Единый государственный реестр судебных переводчиков в любом субъекте Российской Федерации, или лиц, имеющих документ государственного или установленного образца об образовании или квалификации, подтверждающий владение языками, в отношении которых проводится квалификационный экзамен.

Квалификационная комиссия по приему экзамена на получение статуса судебного переводчика делится на составы. По каждой паре языков формируется отдельный состав квалификационной комиссии.

3. Квалификационный экзамен на получение статуса судебного переводчика состоит из трех частей:

- а) тест на знание основ законодательства Российской Федерации и субъекта Российской Федерации;
- б) проверка лингвистических знаний, а также навыков письменного и устного перевода;
- в) тест на знание терминологии отдельных тематических направлений судебного перевода (судебно-медицинский перевод, таможенное дело, налоговое законодательство и т.д.).

4. Тест на знание основ законодательства Российской Федерации состоит из 50 вопросов с возможностью выбора варианта ответа. Тест считается пройденным, если количество правильных ответов составляет не менее 70% от общего числа вопросов.

5. К проверке лингвистических знаний допускаются только лица, сдавшие тест на знание основ законодательства Российской Федерации. При проверке лингвистических знаний в отношении нескольких языковых пар тест на знание основ законодательства Российской Федерации сдаётся один раз.

Проверка лингвистических знаний состоит из перевода текста с юридическим содержанием на русский язык (или иной язык судопроизводства Российской Федерации). Перевод указанного текста выполняется в форме письменного перевода письменного текста и устного последовательного перевода.

Лицо, проходящее экзамен, вправе выбрать одну или несколько дополнительных форм, в которых будет выполнен перевод указанного текста (устный синхронный перевод, устный перевод письменного текста («перевод с листа»), письменный перевод аудиозаписи или сурдоперевод). Объем переводимого текста составляет 1800 – 2000 печатных знаков (включая пробелы) для каждой формы перевода.

За ошибки в переводимом тексте штрафные баллы засчитываются следующим образом:

- а) пунктуационная, орфографическая, терминологическая или грамматическая ошибка, которая не приводит к искажению смысла текста – 0,25 штрафного балла;
- б) ошибка, которая приводит к искажению смысла текста – 1 штрафной балл.

За повторную ошибку, допущенную в том же самом тексте, дополнительные штрафные баллы не начисляются.

Лингвистическая часть экзамена считается сданной только в отношении указанных форм перевода, при условии, что количество штрафных баллов меньше или равно трем.

Соответствующий состав квалификационной комиссии при проверке текста лингвистической части экзамена дает краткое обоснование каждой ошибки.

6. Прохождение теста на знание терминологии отдельных тематических направлений судебного перевода не является обязательным для сдачи экзамена.

В случае прохождения указанного теста отметка об этом делается в удостоверении судебного переводчика и в Едином государственном реестре судебных переводчиков Министерства юстиции Российской Федерации.

Тест на знание терминологии отдельных тематических направлений судебного перевода состоит из 20 вопросов для каждого тематического направления с возможностью выбора варианта ответа. Тест считается пройденным, если количество правильных ответов составляет не менее 70% от общего числа вопросов.

Статья 6. Присяга и удостоверение судебного переводчика

1. Лицо, впервые получившее статус судебного переводчика, приносит присягу следующего содержания:

«Клянусь честно и добросовестно исполнять обязанности судебного переводчика, осуществлять перевод в пределах своей компетенции, руководствуясь законом и профессиональной этикой.

2. Лицо, сдавшее квалификационный экзамен и принесшее присягу, получает удостоверение судебного переводчика.

3. Бланк удостоверения судебного переводчика утверждается Министерством юстиции Российской Федерации.

4. Удостоверение судебного переводчика должно включать следующие сведения:

а) фамилия, имя и отчество (при наличии) судебного переводчика;

б) дата принесения присяги и дата сдачи квалификационного экзамена;

в) языковые пары, в отношении которых лицо прошло лингвистическую часть квалификационного экзамена;

г) тематические направления, в отношении которых лицо прошло тестирование (при условии прохождения этой части квалификационного экзамена).

Статья 7. Единый государственный реестр судебных переводчиков

1. Министерство юстиции Российской Федерации ведет Единый государственный реестр судебных переводчиков.

2. В Единый государственный реестр судебных переводчиков включаются следующие сведения:

а) фамилия, имя и отчество (при наличии) судебного переводчика;

б) адрес и телефон судебного переводчика;

в) ставки оплаты услуг судебного переводчика по каждой из форм перевода (в расчете на одну стандартную страницу письменного перевода объемом 1800 печатных знаков, включая пробелы, или 1 час устного перевода);

г) форма осуществления деятельности судебного переводчика в соответствии со статьей 12 настоящего Положения;

д) периоды, в течение которых судебный переводчик не может исполнять свои обязанности (периоды отпуска, поездок, временной неспособности исполнять свои обязанности по состоянию здоровья);

е) дата принесения присяги и дата сдачи квалификационного экзамена;

ж) языковые пары, в отношении которых лицо прошло лингвистическую часть квалификационного экзамена;

з) тематические направления, в отношении которых лицо прошло тестирование (при условии прохождения этой части квалификационного экзамена).

3. Право доступа к сведениям, включенным в Единый государственный реестр судебных переводчиков, имеют судьи, прокуроры, адвокаты, следователи, должностные лица иных правоохранительных органов.

4. Судебный переводчик обязан указать периоды невозможности исполнения им обязанности по судебному переводу через специальный программный интерфейс («личный кабинет») не позднее, чем за 24 часа до наступления такого события.

В тех случаях, когда наступление события невозможно спрогнозировать, переводчик обязан сообщить о наступлении такого события через специальный программный интерфейс в течение 12 часов с момента наступления такого события.

Статья 8. Приостановление и прекращение деятельности судебного переводчика

1. Статус судебного переводчика приостанавливается по следующим основаниям:

а) признание безвестно отсутствующим;

б) поступления на службу в органы и организации, указанные в абз. (в), п. 2, ст. 4 настоящего Положения.

2. Статус судебного переводчика прекращается по следующим основаниям:

а) подача судебным переводчиком заявления о прекращении статуса в территориальный орган юстиции;

б) вступление в законную силу решения суда о признании судебного переводчика недееспособным, ограниченно дееспособным, либо об объявлении его умершим;

в) в случае смерти переводчика;

г) вступления в законную силу приговора суда о признании судебного переводчика виновным в совершении умышленного преступления;

д) неисполнение обязанностей судебного переводчика непрерывно в течение 3 (трех) лет с момента сдачи квалификационного экзамена;

ж) досрочного прекращения статуса судебного переводчика на основании п. 2, ст. 12 настоящего Положения.

Статья 9. Права и обязанности судебного переводчика

1. Участвующий в судопроизводстве судебный переводчик вправе:

а) требовать от должностных лиц судебных и правоохранительных органов предоставления ему необходимого времени для выполнения перевода;

б) требовать от должностных лиц судебных и правоохранительных органов принятия мер безопасности, предусмотренных федеральным законом, в случае угрозы ему или его близким родственникам, родственникам или близким лицам убийством, применением

насилия, уничтожением или повреждением их имущества либо иными опасными противоправными деяниями;

в) получать установленную оплату за услуги судебного перевода в соответствии с расценками, указанными им в Едином государственном реестре судебных переводчиков;

г) отказаться от предоставления услуг судебного перевода в случае недостаточной языковой или внеязыковой компетенции;

д) получать информацию, необходимую судебному переводчику для качественного выполнения своих обязанностей;

е) судебный переводчик вправе совмещать деятельность по оказанию переводческих услуг с любой иной оплачиваемой деятельностью, кроме указанной в абз. (в), п. 2, ст. 4 настоящего Положения.

2. Судебный переводчик обязан:

а) соблюдать требования процессуального законодательства Российской Федерации;

б) явиться по вызову судебных, прокурорских и иных правоохранительных органов и осуществить судебный перевод в пределах своей компетенции, по поручению указанных органов заверять своей подписью правильность перевода;

в) по требованию должностных лиц указанных органов предъявить удостоверение судебного переводчика;

г) в пределах своей компетенции осуществлять письменный перевод заявлений, жалоб, ходатайств и иных документов, либо их копий, предоставленных судебному переводчику гражданами и юридическими лицами, участвующими в судопроизводстве, а также заверять своей подписью правильность перевода;

д) не разглашать данные предварительного следствия или судебного разбирательства, а также информацию о частной жизни участников судопроизводства.

е) заявить самоотвод, если судебному переводчику станет известно о наличии оснований для отвода переводчика, предусмотренных федеральными законами;

ж) повышать свою квалификацию;

з) вести реестр выполненных переводов.

Статья 10. Реестр выполненных переводов

1. Реестр выполненных переводов ведется в строго хронологическом порядке, каждая запись в реестре имеет уникальный порядковый номер.

2. В отношении каждого действия в реестре указывается дата выполнения перевода, наименование и местожительства лиц, для которых выполнен перевод.

3. Реестр выполненных переводов скрепляется печатью территориального органа юстиции в субъекте Российской Федерации.

Статья 11. Гарантии безопасности судебного переводчика

1. Гарантиями безопасности судебного переводчика при осуществлении им перевода в судопроизводстве служат установленные федеральным законом меры безопасности и защиты.

2. Судебный переводчик вправе отказаться от участия в деле при отсутствии надлежащих мер защиты, если существует реальная угроза его безопасности.

Статья 12. Ответственность судебного переводчика

1. Судебный переводчик несет уголовную ответственность за заведомо неправильный перевод в порядке, установленном Уголовным кодексом Российской Федерации.
2. За неоднократное или грубое нарушение норм процессуального законодательства или настоящего Положения статус судебного переводчика может быть прекращен территориальным органом юстиции субъекта Российской Федерации, где он сдавал квалификационный экзамен.

Глава 4. Организация деятельности судебных переводчиков

Статья 13. Порядок привлечения к деятельности по осуществлению досудебного и судебного перевода

1. В качестве судебного переводчика в судопроизводство может быть привлечено лицо, сдавшее квалификационный экзамен, получившее удостоверение судебного переводчика с указанием языка (языков), на которые он компетентен переводить и состоящее в Едином государственном реестре судебных переводчиков Министерства юстиции Российской Федерации.
2. В случае возникновения необходимости в осуществлении досудебного и судебного перевода правоохранительные и судебные органы отбирают из Единого государственного реестра судебных переводчиков сведения о лицах, имеющих требуемую квалификацию, проживающих на территории данного субъекта Российской Федерации и имеющих возможность оказать услуги досудебного и судебного перевода в требуемые сроки. В случае отсутствия в Едином государственном реестре судебных переводчиков сведений о лицах, имеющих требуемую квалификацию, проживающих на территории данного субъекта Российской Федерации и имеющих возможность оказать услуги досудебного и судебного перевода в требуемые сроки, к осуществлению досудебного и судебного перевода может быть привлечено лицо, проживающее в другом субъекте Российской Федерации, а также лицо не включенное в Единый государственный реестр судебных переводчиков, но обладающее требуемой квалификацией.

Статья 14. Оплата услуг судебного переводчика

1. Оплата услуг судебного переводчика определяется с учетом фактически выполненного объема работы.

2. Судебный переводчик не вправе взимать с граждан или юридических лиц, участвующими в судопроизводстве, которым оказывает услуги оплату сверх ставок, указанных им в Едином государственном реестре судебных переводчиков.
3. Услуги судебного переводчика, оказываемые в ночное время, в выходные и нерабочие праздничные дни, оплачиваются в повышенном размере по сравнению с работой в нормальных условиях.

Статья 15. Контроль за организацией деятельности судебных переводчиков

1. Контроль за организацией деятельности судебных переводчиков осуществляют территориальные органы юстиции в субъекте Российской Федерации, а в предусмотренных законом случаях иные органы государственной власти и местного самоуправления.
2. По требованию территориального органа юстиции в субъекте Российской Федерации переводчик обязан предоставить информацию о своей деятельности, предъявить материалы, реестр выполненных переводов, а в необходимых случаях - письменное объяснение.
3. В случае возникновения сомнений в качестве выполненного перевода правоохранительные и судебные органы вправе провести экспертизу качества перевода.

Статья 16. Заключительные положения

1. Разработка и издание инструктивных материалов по применению настоящего Положения возлагается на Министерство юстиции Российской Федерации.
2. Финансовое, организационное и материально-техническое обеспечение ведения Единого государственного реестра судебных переводчиков осуществляется Министерством юстиции Российской Федерации.
3. Организация приема квалификационного экзамена на получение статуса судебного переводчика и материально-техническое обеспечение работы квалификационных комиссий осуществляется территориальными органами юстиции в субъектах Российской Федерации за счет средств федерального бюджета.
4. Лицам, входящим в состав квалификационной комиссии по приему экзамена на получение статуса судебного переводчика, выплачивается вознаграждение за участие в работе квалификационных комиссий, а также возмещаются расходы, связанные с направлением их в служебную командировку для участия в работе квалификационных комиссий, в порядке и в размерах, устанавливаемых Правительством Российской Федерации.